

TM-Tage in Hamburg – Ausblick in die Zukunft des Übersetzens

Am 24. und 25. Oktober veranstaltete der ADÜ Nord im Ramada-Treff Hotel in Hamburg-Bergedorf die "TM-Tage" – eine kombinierte Veranstaltung aus Fachtagung und Ausstellung zum Einsatz von Translation-Memory-Systemen, CAT-Werkzeugen, Lokalisierungstools und anderen Softwarelösungen für Übersetzer. Erstmals waren die wichtigsten Hersteller dieser Systeme unter einem Dach auf einer 140 Quadratmeter großen Ausstellungsfläche versammelt und konnten an jedem der beiden Tagen etwa 100 Übersetzer über ihre Systeme informieren und neuste Entwicklungen aufzeigen.

Der erste Tag begann mit einer herstellerunabhängigen Marktübersicht von Karl-Heinz Freigang, Dozent an der Universität des Saarlandes. Anschließend stellten die Firmen ihre Produkte zum computergestützten Übersetzen, zur Softwarelokalisierung und Projektverwaltung in einer halbstündigen Präsentation vor: across, Déjà Vu, LTC Organiser, PASSOLO, SDLX, T.O.M., Transit XV und Visual Localize waren mit dabei.

Am Nachmittag kamen die Anwender zu Wort. Vertreter aus den Sprachendiensten der Firmen Airbus Deutschland und Hauni sowie von zwei kleineren Übersetzungsbüros und mehrere Freiberufler berichteten über ihre persönlichen Erfahrungen mit verschiedenen TM-Systemen. Das war eine gute Gelegenheit für die Teilnehmer etwas über die Vor- und Nachteile der verschiedenen Programme in der Praxis zu erfahren und sich über Gründe zu informieren, die für den Einsatz der verschiedenen Anwendungen sprechen.

Um die vielen Eindrücke des Tages nicht unreflektiert stehen zu lassen, fand zum Abschluss eine Podiumsdiskussion mit Herstellern, Anwendern und den Teilnehmern statt. Dr. Folker Caroli, Dozent an der Universität Hildesheim, moderierte dieses kontroverse Gespräch. Fazit des Tages: TM-Systeme werden immer häufiger und in immer mehr Bereichen eingesetzt, denn sie ermöglichen effizienteres Arbeiten und unterstützen die Qualitätssicherung bei Übersetzungen.

Viele Anwender wünschen sich von den Herstellern ein offeneres Ohr für ihre Anliegen und einen konstruktiven und stärker an der Praxis orientierten Dialog. Zu oft steht beim Marketing nur allein das Einsparpotenzial für den Endkunden im Mittelpunkt. Aspekte wie die Unterstützung des Übersetzungsprozesses oder die größere Konsistenz durch den Einsatz gut gepflegter Translation Memories werden nur selten erwähnt.

Am zweiten Tag ging es bei den TM-Tagen ins Detail: In sieben parallel laufenden Schulungen konnten die Teilnehmer in verschiedene Systeme einfach mal reinschnuppern oder ihre Kenntnisse gezielt vertiefen.

Auf der Ausstellung, die an beiden Tagen geöffnet war, präsentierten Ahead Software, SDL International, SysTeam Oberland für Atril und Trados ihre TM-Systeme. PASS Engineering und AIT stellten ihre Lokalisierungstools vor und bei LTC konnte man eine Projektverwaltungssoftware kennen lernen. Casio offerierte sein neuestes elektronisches Wörterbuchsystem und am Bücherstand der Buchhandlung Perl aus Lüneburg konnte man auch mal wieder ein traditionelles Wörterbuch zur Hand nehmen. Besonders verlockend waren die Sonderangebote der Hersteller für die Tagungsteilnehmer. Für viele eine gute Gelegenheit, sich endlich das ersehnte System anzuschaffen.

Der ADÜ Nord als Veranstalter freut sich, dass die TM-Tage sowohl den Teilnehmern als auch den Ausstellern gut gefallen haben. Die Teilnehmer bewerteten die Fachvorträge durchschnittlich als gut, die Herstellervorträge als zufrieden stellend, Ausstellung und Veranstaltungsort als gut und die Organisation als sehr gut. Die Aussteller waren vor allem mit der Zielgruppe sehr zufrieden und beurteilten Veranstaltungsort und Organisation als gut bis sehr gut.

Auf den weiteren Seiten finden Sie einige Kommentare von Teilnehmern ([Stimmen](#)), Bilder von der Veranstaltung ([Bilder 1-7](#)) sowie eine Liste der Aussteller ([Aussteller](#); hier gibt es auch einen direkten Link zu den Sonderangeboten der Aussteller für die Teilnehmer der TM-Tage).

Tagungsprogramm mit interessantem Übersichtsartikel von Karl-Heinz
Freigang (PDF-Datei, 527 KB).

Viel Spaß bei der Nachlese! Ausführlichere Teilnehmerberichte und weitere Bilder
werden im Infoblatt 6/2003 veröffentlicht, das am 12. Dezember erscheint.

Stimmen zu den TM-Tagen 2003

TM-Tage – eine Spitzenveranstaltung des ADÜ Nord

Die TM-Tage waren eine Spitzenveranstaltung, hervorragend organisiert und moderiert, mit guten Referenten und gutem Themen- und Formenmix. Chapeau! Wieder zurück in meinem Büro möchte ich Ihren Verband nochmals loben für die hervorragende Organisation der Tagung und vor allem für die exzellente Auswahl des Referenten für den Trados-Workshop. Ohne, dass ich sie stellen musste, wurden mir alle Fragen beantwortet und ich kann frisch motiviert noch besser mit Trados umgehen.

Die TM-Tage waren toll! Ganz gewinnbringend. Gut geplant und organisiert, sehr nützlich! Ich habe viel gelernt und gute Gespräche geführt.

Auch ich möchte mich bei allen für die hervorragende Organisation der TM-Tage bedanken. Es hat sich wieder gelohnt, an einem ADÜ-Nord-Wochenende teilzunehmen!

Plenar- und Anwendervorträge (durchschnittliche Bewertung: Schulnote 2,0)

Plenarvortrag

Da die Marktübersicht ein entscheidender Kompass für die Veranstaltung war, wäre etwas weniger Zeitdruck schön gewesen.

Die Marktübersicht war am Anfang etwas langatmig, wurde aber im Laufe der Zeit immer interessanter.

Anwendervorträge Freiberufler

Zu viel Schwärmerei der freiberuflichen Vortragenden für „ihre“ Programme, insgesamt aber interessantes Ausloten der TM-Systeme und ihrer methodischen Ansätze.

Schade, dass man wegen der Parallelveranstaltungen nicht an allen Anwendervorträgen teilnehmen konnte.

Anwendervorträge Sprachdienste

War für mich der informativste Vortrag am ersten Tag.

Sehr interessante Einblicke in Denkweisen.

Sehr interessante Veranstaltung, da man so einmal exemplarisch Einblick in die Arbeit von Sprachdiensten bekam. Gut vorbereitete Referenten.

(Hauni) Sehr praxisnah, hoher qualitativer Anspruch. Einziger

Verbesserungsvorschlag: Hätte länger dauern dürfen. Ebenfalls gut: Airbus in der gleichen Veranstaltung.

Herstellervorträge (durchschnittliche Bewertung: Schulnote 3,2)

Bla, bla, bla. Grässlich! Verkaufsgeschwätz.

Zu viele Werbesprüche und Anglizismen.

Herstellervorträge sollten Themenvorgabe erhalten (Tipps oder Beispiele). Die Marketingbroschüre kann man selbst lesen, die Zahlen etc. kennt man dann.

Zu verkaufsorientiert; einzig die Déjà-Vu-Dame schien wirklich selbst von ihrem Produkt überzeugt.

Der Déjà-Vu-Vortrag war überzeugend und informativ.

Einige Referenten wirkten unvorbereitet und nicht sehr motiviert.

Ausstellung (durchschnittliche Bewertung: Schulnote 2,0)

Die Ausstellung war überschaubar und informativ; lud zur Diskussion mit den Ausstellern ein.

Nette Leute - sehr informativ, jede Menge Materialien.

War den großen Vorbereitungsaufwand wert. Bisher größtes Aufgebot in Europa.

Noch mehr Anbieter, auch Nischenprodukte, wären schön gewesen.

Gute Auswahl!

Informationsgehalt der Hersteller war sehr unterschiedlich.
Es fehlten Printmedien, obwohl nicht Schwerpunkt der TM-Tage. Bürobedarf oder PC-Hardware-Infos wären auch eine gute Idee für die Zukunft, oder? Auch hier ist der Übersetzer meist alleine in seinen Entscheidungen.

Veranstaltungsort (durchschnittliche Bewertung: Schulnote 1,9)

Solider internationaler Standard im überschaubaren Rahmen.
Sehr schön, könnte aber zentraler in Hamburg sein, Nähe Hauptbahnhof (oder ist das zu teuer?)
Der Aufenthalt im Hotel war angenehm; die Veranstaltungs- und Ausstellungsräume waren allerdings schlecht temperiert (zu kalt) und die Sanitäreinrichtungen hätten sauberer sein können.
Das Hotel hat einen guten Rahmen für die Veranstaltung geboten. Die Raumaufteilung (Ausstellungsraum, Vortragsräume) war besser als in Lüneburg.
Schwachpunkt war das Mittagessen – nur sehr mäßig und lieblos. Dass es auch anders geht, zeigte das Abendessen am Freitag, das gut war.
Das Catering war hervorragend, Preis/Leistung passte. War eine runde Sache.
Bis auf die Einrichtung des Schulungsraums war alles wirklich okay.
Schulungsräume sehr klein, zu wenig Platz zum Schreiben/Bewegen.

Organisation (durchschnittliche Bewertung: Schulnote 1,3)

Eine hervorragende Tagungsorganisation!
Kompliment an das Team! Hat mir sehr gut gefallen. Sehr kollegial und hilfsbereit.
Super! Lob! Es lief alles reibungslos. Alles wunderbar! Finde nichts zu meckern.
Well done, indeed!
Es ist sehr lobenswert, dass die Organisation und der Ablauf so straff gehalten wurden - sonst hätte sich der Zeitplan wohl nicht einhalten lassen. Zum Teil hätte ich mir eine genauere Beschreibung der einzelnen Veranstaltungen gewünscht, um bei den Parallelveranstaltungen gezielter auswählen zu können.
Noch schöner wäre vorab eine Kurzzusammenfassung von den einzelnen Tools gewesen, um sich Einlesen zu können.
Mitteilung über die Notwendigkeit von Notebooks kam zu spät.

Anbieter

Neben aktuellen Informationen und geballter Fachkompetenz konnten die Teilnehmer der TM-Tage auch Geld sparen. Die anwesenden Hersteller hatten für die Teilnehmer **Sonderangebote** aufgelegt, die zum Teil noch gelten.

Die Ahead AG – Weltmarktführer mit Nero Burning ROM – hat in diesem Jahr ein komplett neues und eigen entwickeltes CAT-Tool vorgestellt. Zielgruppe sind alle, die professionell übersetzen – vom Freiberufler bis zum Sprachendienst. **across** zeichnet sich aus durch die Integration aller Prozesse in einem Produkt – von Terminologie und TM über Dokumentenverwaltung und Qualitätssicherung bis hin zu Terminüberwachung und Workflow Management. across ist Client-Server-basiert und setzt auch preislich neue Maßstäbe.

Ahead Software AG

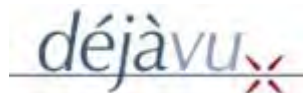
Im Stöckmädle 18
76307 Karlsbad
Telefon +49 7248 92540
Fax +49 7248 925444
info@across.net
www.across.net



Die SysTeam Oberland GmbH ist seit Sommer 2002 erster zertifizierter **Déjà-Vu**-Schulungsanbieter in Deutschland. Das Seminarzentrum und Systemhaus veranstaltet Intensivseminare und Workshops für Übersetzer/-innen. Zu den Schulungen für Einsteiger und Fortgeschrittene wurden jetzt Seminare für Umsteiger von anderen TM-Systemen und die Einführung in Déjà Vu X für DV 3-Anwender ins Programm aufgenommen. Der Firmensitz befindet sich 50 km südlich von München und ist auch mit der Bahn gut erreichbar.

SysTeam Oberland GmbH

Gewerbegebiet Steinbach 14a
83646 Wackersberg
Telefon +49 700 1717178
Fax +49 700 1717178
info@systeamb-oberland.de
www.systeamb-oberland.de
www.atril.com



PASS Engineering stellt **PASSOLO** vor. PASSOLO unterstützt die Softwarelokalisierung von Windows, .NET, Delphi und Java Software, sowie von XML Dateien, Datenbanken und vieles mehr. Optionale Schnittstellen zu Translation Memories bieten eine sinnvolle Anbindung zur Übersetzung von Dokumenten. Mit Scripting und Automation kann PASSOLO an spezielle Anforderungen angepasst werden. In einem persönlichen Gespräch am Stand oder während des Vortrags können wir einen Ausblick auf die Neuerungen in PASSOLO 5.0 geben.

PASS Engineering GmbH

Remigiusstraße 1
53111 Bonn
Telefon +49 228 697242
Fax +49 228 697104
info@passolo.com
www.passolo.com



Visual Localize .NET – Professionelles Software-Lokalisierungstool für Windows-basierte Anwendungen (inklusive .NET), XML-Daten und MS-Datenbanken. **Visual Localize** unterstützt den kompletten Lokalisierungsprozess für alle Sprachen und reduziert dadurch die Übersetzungskosten, den Aufwand sowie die Komplexität Ihres Software-Übersetzungsprozesses. Nach einer kurzen Einarbeitungszeit können ohne Programmierkenntnisse Lokalisierungsprojekte jeglicher Größe sicher und einfach bearbeitet werden.

AIT – Applied Information Technologies AG

Höhenstraße 21
70736 Fellbach
Telefon +49 711 52047310



Fax +49 711 52047330
info@visloc.com
www.visloc.com (inkl. Demo)

SDL, weltweit einer der größten Dienstleister für Lokalisierung und Übersetzung, entwickelt und vertreibt Desktop-Werkzeuge zur Unterstützung des Lokalisierungsprozesses, von der Übersetzung bis zur Qualitätssicherung. Gezeigt wird das bekannte CAT (Computer Aided Translation)-Tool **SDLX 2003**, das nun erstmals mit deutscher Bedienungsoberfläche erschienen ist. SDLX ist äußerst benutzerfreundlich, schnell, unkompliziert, kompatibel zu Trados-TMs und unterstützt rückhaltlos alle Branchenstandards.

SDL International
Isartorplatz 4
80331 München
Telefon +49 89 242910
Fax +49 89 24291159
sdlinfo@sdlintl.com
www.sdlintl.com



TRADOS ist mit über 67 000 Lizenzen weltweit der marktführende Anbieter im Bereich Translation-Memory-Technologie. **TRADOS 6** sorgt für verbesserte Übersetzungsleistung und ermöglicht es professionellen Übersetzern und Sprachdienstleistern, bereits vorhandene Übersetzungen in neuen Translation-Memory-Datenbanken optimal zu nutzen und mehr Projekte zu gewinnen. Mit TRADOS 6 Freelance steigern Sie Ihre Produktivität, sichern die sprachliche Konsistenz Ihrer Übersetzungen und übersetzen nahezu jedes Dateiformat, sodass Sie selbst enge Abgabetermine mühelos einhalten.

TRADOS GmbH
Christophstraße 7
70178 Stuttgart
Telefon +49 711 168770
Fax +49 711 1687750
info-de@trados.com
www.trados.de



LTC Organiser von The Language Technology Centre Ltd

The Language Technology Centre Ltd
5-7 Kingston Hill
Kingston upon Thames
Surrey KT2 7PW
Großbritannien
Telefon +44 20 85496267
Fax +44 20 89746994
info@langtech.co.uk
www.langtech.co.uk



Casio Europe zeigt neue elektronische Wörterbücher: Der dünne **EW-G2000** enthält mehr als 2,6 Mio. Einträge der englischen und deutschen Sprache und bündelt das umfangreiche Wissen aus dem Pons-Großwörterbuch Deutsch-Englisch/Englisch-Deutsch, dem Oxford Advanced Learners Dictionary und dem Deutschen Universalwörterbuch Duden. Der EW-G100 wartet mit mehr als 2 Millionen Einträgen aus den Wörterbüchern Pons und Oxford auf. Highlights sind die Suchfunktionen, u. a. Phrasensuche und Satzbeispielsuche.

Casio Europe GmbH
Bornbarch 10
22848 Norderstedt
Telefon +49 40 52865-0
Fax +49 40 52865-100
support_center@casio.de
www.elektronische-woerterbuecher.de



Im Herzen der Lüneburger Innenstadt gelegen, führen wir ein breites Sortiment an allgemeiner **Literatur und Fachbüchern, Hörbüchern und neuen Medien**. Was wir nicht am Lager haben, wird meist innerhalb von 24 Stunden besorgt. Alle gewünschten Zeitschriften bestellen wir gerne für Sie bei den Verlagen. Wir beraten Sie individuell bei allen Ihren Wünschen. Unser Internet-Shop bietet über 1 Mio. Bücher, Videos, CD-ROMs und Klassik-CDs. Auf unserem Stand

während der TM-Tage wird auch der Fachverlag Pons vertreten sein.

Buchhandlung Perl

Kleine Bäckerstraße 6–7

21335 Lüneburg

Telefon +49 4131 77900

Fax +49 4131 779070

info@buchhandlung-perl.de

www.buchhandlung-perl.de

www.pons.de



Bilder von den TM-Tagen 2003

Inhalt

- 1 Registrierung und letzte Vorbereitungen
- 2 Begrüßung und Plenarvortrag
- 3 Herstellervorträge
- 4 Ausstellung
- 5 Pausen
- 6 Anwendervorträge
- 7 Podiumsdiskussion und Organisation

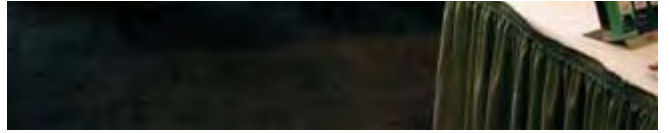
Das Urheberrecht für alle Bilder liegt beim ADÜ Nord.

Bilder von den TM-Tagen 2003

Registrierung und letzte Vorbereitungen

Freitag, 25. Oktober 2003, morgens gegen 9.00 Uhr:
Nach langen Vorbereitungen beginnen die Translation-Memory-Tage 2003 des ADÜ Nord mit der Registrierung der Teilnehmer und einem ersten Blick in den Ausstellungsraum, wo noch ein paar letzte Vorbereitungen getroffen werden.



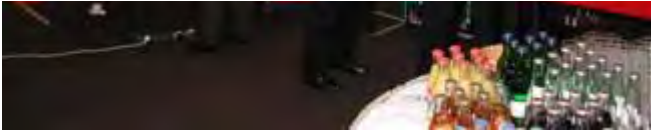


Bilder von den TM-Tagen 2003

Begrüßung und Plenarvortrag

Der 1. Vorsitzende des ADÜ Nord, Terence Oliver, begrüßt die Teilnehmer und stellt die Aussteller vor. Danach folgt der Vortrag von Karl-Heinz Freigang (Universität des Saarlandes): "Translation-Memory-Systeme - eine Marktübersicht" (siehe [Tagungsprogramm der TM-Tage 2003](#)). Die Teilnehmer lauschen konzentriert; die Aussteller nutzen die Gelegenheit, sich im Ausstellungsraum kennen zu lernen.





Bilder von den TM-Tagen 2003

Herstellervorträge

Nach der Pause ging es in zwei parallelen Blöcken mit den Herstellervorträgen weiter.

Moderiert und begleitet von Terence Oliver bzw. Tanja Güllicher wurden LTC Organiser, TOM, PASSOLO und Visual Localize sowie Déjà Vu, Transit XV, across und SLDX (auf dem Bild noch in der Vorbesprechung) den Teilnehmern in jeweils halbstündigen Präsentationen näher gebracht.





Bilder von den TM-Tagen 2003

Ausstellung

Im Ausstellungsraum standen 9 Aussteller und der Infostand des ADÜ Nord bereit, um die Teilnehmer mit noch mehr Informationen zu versorgen. In den großzügig bemessenen Pausen herrschte immer reger Andrang im Ausstellungsraum.





Aussteller in alphabetischer Reihenfolge der Firmennamen:

- Ahead Software AG (across)
- AIT (Visual Localize)
- Atril (vertreten durch SysTeam Oberland, Déjà Vu)
- Casio (EW-G2000)
- Language Technology Centre Ltd. (LTC Organiser)
- PASS Engineering (PASSOLO)
- Perl (Buchhandlung aus Lüneburg)
- SDL International (SDLX)
- Trados GmbH (Trados 6)

Bilder von den TM-Tagen 2003

Pausen

Natürlich trugen die Pausen sehr zum Gelingen der TM-Tage bei. Die Möglichkeit zum inoffiziellen Erfahrungsaustausch mit Kolleginnen und Kollegen ist eine der wichtigsten Komponenten bei solchen Veranstaltungen.





Bilder von den TM-Tagen 2003

Anwendervorträge

Am Nachmittag stellten Kolleginnen und Kollegen aus verschiedenen Bereichen ihre Erfahrungen mit TM-Systemen in Anwendervorträgen und Diskussionen vor.



Sprachdienste: Uwe Schmidt (Hauni) sowie Annette Schlüppmann und Marietta Müller (Airbus)

Übersetzungsbüros: Dieter Bromberg (bromberg & friends) und Hans-Christian von Steuber (Dialog Translations)

Freiberufler: Dr. Arnim Mennecke, Terence Oliver, Tanja Güllicher, Klaus Kurre, Frank Petzold und Axel Geffken

Bilder von den TM-Tagen 2003

Podiumsdiskussion und Organisation

Freitag endete mit einer Podiumsdiskussion mit Herstellern und Anwendern unter Leitung von Dr. Folker Caroli (Univ. Hildesheim).

Zum Abschluss des ersten Teiles der TM-Tage 2003 dankte Terence Oliver den Hauptorganisatorinnen Dr. Thea Döhler (Controlling und Tagungsbüro), Helke Heino (Drucksachen) und Georgia Mais (Projektleiterin).



